

A Dictionary of Narratology

Revised Edition

Gerald Prince

叙述学词典

(修订版)

杰拉德·普林斯 著

乔国强 李孝弟 译

A Dictionary of Narratology

Revised Edition

Gerald Prince

叙述学词典

(修订版)

杰拉德·普林斯 著

乔国强 李孝弟 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

叙述学词典/(美)普林斯(Prince, G.)著;乔国强,李孝弟译. —修订版. —上海:上海译文出版社, 2011. 9

· 书名原文: A Dictionary of Narratology Revised Edition
ISBN 978 - 7 - 5327 - 5380 - 2

I. ①叙… II. ①普…②乔…③李… III. ①叙述学—词典 IV. ①I045 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 027404 号

Gerald Prince

A DICTIONARY OF NARRATOLOGY(Revised Editon)

© 2003 by the University of Nebraska Press

Published by Arrangement with McIntosh and Otis. Inc.

Simplified Chinese Translated Copyright © 2011

By Shanghai Translation Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09 - 2010 - 742 号

本书所有出版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

叙述学词典(修订版)

[美] 杰拉德·普林斯 著
乔国强 李孝弟 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海锦康印刷厂印刷

开本 635×965 1/16 印张 20 插页 2 字数 188,000

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5380 - 2/Z · 165

定价: 40.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021 - 56474588

一本派用场的词典：代序

赵毅衡

这本《叙述学词典》已经是叙述学界的老面孔了。词条详备而言简意赅，英文正文总共只有 103 页，竟然解释了 700 条术语。1987 年初版后，文学学生几乎人手一册。在学术书汗牛充栋，而且都极为昂贵的欧美国家，这是学生们的福音。新书就不贵，而且因为每届学生都用，旧书到处都有。2003 年此书修订重版，加了一些条目，改写了一些，薄度依旧，低价依旧，受欢迎依旧。

杰拉德·普林斯(Gerald Prince)是费城宾夕法尼亚大学的法语文学教授，他很早就致力于叙述学：1973 年出版《故事语法》(*A Grammar of Stories*)；1984 年写成最早的几本系统的叙述学之一《叙述学：叙述的形式与功能》(*Narratology: The Form & Functioning of Narrative*)，1992 年他把两个主要学术关注点结合起来，写成《叙述与主题：法国小说研究》(*Narrative as Theme, Studies in French Fiction*)。但是他的学术重点看来是法国文学，是这个领域中公认的权威，他的许多著作是用法语写成的。

但由于我上面说的原因，这本《叙述学词典》(A

Dictionary of Narratology)可以说是他最有名的书。叙述学应当说不是是一门非常难懂的学问,我在20世纪80年代写《当说者被说的时候》,在序言中曾经说过,“叙述学是个条理相当分明的学问。只要把头开准了,余下的几乎是欧几里得几何学式的推导……在人文学科中,这样的好事几乎是绝无仅有”。

我这话说得过于轻巧,其实叙述学在20世纪80年代就有个令人头痛的大问题:术语异常繁复,解释各异。这是因为东欧传统(从俄国形式主义,到巴赫金,到多勒采尔),英美传统(从勒博克,布斯,到恰特曼)、德国传统(从德马尔托到斯坦采尔),术语体系不相通,同一传统中也是各人一套。普林斯并不讳言对法国传统情有独钟,而法国叙述学家特别喜欢创造术语:巴尔特、格雷马斯、热奈特这三位大师,在创造术语上与创造体系上精力同样充沛。热奈特的《体格》(*Figure*)完成三卷后,学生们被他坚持复兴希腊术语的努力,加上普鲁斯特的例子搅晕了,书译成英语后依然看得云里雾里的。经过以色列的里蒙-基南长文解释,似乎清楚了一些。但还是要等普林斯这本《词典》出来,尤其是他的各条所附详细的“参照”,总算让学生们有能力弄清一个眉目。

那么今天的学生有什么必要细读这本书呢?今天的文学学生一样必须弄清这些术语,跳不过这个坎儿。普林斯新版序言说 he 不想删除旧版任何一条,因为这些

术语能“给我们学科发展的历史感”。他这话似乎说是此书是为历史下注脚。实际的情况是：在新世纪叙述学虽然发展很快，但是这些术语依然要用，也依然没有统一。或许现在的叙述学家（当年的学生）已经不再觉得纠缠，但现在的学生依然还得一一弄清。普林斯坚持解释所有这些术语，这个做法是对的：不学会走就想跳舞，免不了犯常识错误。

读者诸君拿在手里的这本中文版，译自《词典》的2003年新版，距离1987年旧版有十六年之遥，普林斯说旧版写作于1985年，那就几乎达二十年。这二十年叙述学发展迅猛，在新版中必然有所反映。

新版对叙述学的一些基本概念，重新加以定义。例如最重要的一条“叙述”(narrative)的定义。旧版的解释是：“由一个或数个叙述人，对一个或数个叙述接受者，重述(recounting)一个或数个真实或虚构的事件”。普林斯补充三点说明：第一点就强调叙述要求“重述”。因此他与全体西方叙述学界一样，承袭亚里士多德以来的看法：戏剧不是叙述，因为戏剧是“台上正在发生的”（见旧版88页）。而一旦排除“正在发生的”戏剧，也就排除了影视、电视广播新闻、电子游戏等当代最重要的叙述样式。

新版《词典》中，普林斯就给出了新定义：“由一个、两个或数个(或多或少显性的)叙述者，向一个、两个或数个(或多或少显性的)受叙者，传达一个或更多真实或

虚构事件(作为产品和过程、对象和行为、结构和结构化)的表述”。他避开了欧美叙述学特有的“过去时”陷阱:新版定义把原先的“重述”(recount),改成了“传达”(communicate),就没有“说的是已经过去的事”的意味。

这个新的理解,连一些新叙述学的领军人物都没有达到。新叙述学的领袖之一詹姆斯·费伦斩钉截铁地表示:“叙述学与未来学是截然对立的两门学科。叙述的默认时态是过去时,叙述学像侦探一样,是在做一些回溯性的工作,也就是说,实在已经发生了什么故事之后,他们才进行读听看。”(费伦:“文学叙事研究的修辞美学与其他论题”,《江西社会科学》2007年第七期);另一位新叙述学家H·波特·阿博特也强调:“事件的先存感(无论事件真实与否,虚构与否)都是叙述的限定性条件……只要有叙述,就会有这一条限定性条件”(阿博特:“叙事的所有未来之未来”)。^①

在这点上普林斯就很聪明:他在进一步解释“叙述”时,把排除戏剧的“叙述过去时原则”归功于归罪于“传统观念”。该词条接下去说:“在传统观念的支持下,有的叙述学家(如热奈特)主张,叙述/叙事在本质上是一种言词表达的模式,包括事件的语言详述或讲述,而不是在舞台上的语言表现或表演”。我个人认为普林斯尊重传统与与时俱进并行,做得很出色,“给历史留下注

^① 詹姆斯·费伦,彼得·拉比诺维茨·申丹译.当代叙事理论指南.北京:北京大学出版社,2007:623.

脚”也是有必要的,但是观念过时就是过时,他在这个关键点上毫不含糊,比新派更加新派。

最近十多年来,传统叙述学已经被尊称为“经典叙述学”而放在踮起脚才能够着的书架荣誉顶格,叙述学界热衷于扩大叙述学的领域,新潮流统称为“后经典叙述学”(Post-Classical Narratology)或“新叙述学”(New Narratology)。在《词典》的两个版本出版时间之间,有恰特曼 1990 年提出的“语境叙述学”(Contextual Narratology),兰瑟 1992 年提出的“女性主义叙述学”(Feminist Narratology),弗鲁特尼克 1996 年提出的“自然叙述学”(Natural Narratology),亚恩 1997 年提出的“认知叙述学”(Cognitive Narratology),瑞安 1999 年提出的“赛博时代叙述学”(Cyborage Narratology),赫尔曼 1999 年提出的“多样叙述学”(Narratologies),瑞安 2001 年提出的“跨媒介叙述学”(Transmedial Narratology),纽宁 2001 年提出的“构成叙述学”(Constitutive Narratology)等等。

这个名单仅仅是列举 2003 年普林斯词典新版之前出现的名称,普林斯一个都没有收。这是不是说普林斯保守,不愿意把“后经典叙述学”的成果加进来?显然不是:以上列举的都是新的学派名称,而普林斯《词典》的特点是不收学者,学派,学科。这个做法应当说是合理的,因为这本《词典》主要是帮助学文学的学生掌握叙述学,对叙述学发展史有兴趣的学子,另有其他参考书

可用。《词典》里说,所有的文本可以分成: descriptions(描述); commentaries(评述); narratives(叙述)三个范畴,译成中文就是三种“讲述”(discourses)。这就把“叙述”的外延扩展到比任何“多样叙述学”更加宽的地步,进入了广义叙述。

那么,普林斯为什么不收“新叙述学”术语呢?这不说明这本《词典》守旧吗?不是如此。新版增加了不少新词条,例如“可能世界”理论,“嵌入”理论,“否定叙述”理论等等。上面提到的著作,几乎全部列在参考书目中,也列在词条的参照著作里,能收的内容,已经尽量收入。而且,我们仔细读新叙述学各家的著作,可以发现,新叙述学并没有使用大量新术语,有个别新术语也没有被大家(包括新叙述学界)广泛采用。相反,新叙述学家热衷的是如何扩展叙述学原先就有的范畴。新叙述学的贡献是把叙述学从形式分析推向了社会文化和意识形态,朝各个方向上开拓了叙述学的领域,为叙述学的概念加入了富厚的新内容。而这些成果,普林斯已经注意加入《词典》的新版,尤其在各种术语的重新解释中体现了这个学科前进的步伐。

这就是为什么这本《叙述学词典》,虽然很薄(中文版比英文更薄),却是一本值得一读的好书。人生有涯而学无涯:金钱宝贵,时间更贵,精力最贵。我当年用这本书如此感觉,今日读本书感觉更深切。20世纪90年代我在异国他乡教书时,就奉劝被术语弄得“脑水肿”

的学生们都去买一本冷敷太阳穴,第二周学生们来上课果然高高兴兴,开始用“怪词”侃侃而谈,原先觉得拗口难忍,如今说得溜顺。此《词典》已经有近十种非英语译本,看来全世界的学生读书方式差别不大。学生们的口碑,可以决定学术书籍的命运,过去如此,今后依然如此。

修订版前言

自从本词典初版以来，叙述学已经发生了很大变化。考虑到本学科的发展变化，我在这个新版本里做了许多修订。我添加了一些现在叙述学界广为流行的（例如：叙述/叙事读者）和我认为有用（例如：多时式叙述）的术语，但并没有对原来已有的做任何删减。原有这些看似渐趋过时的术语，在其持续存在中，为我们提供了一种叙述学及其发展的历史感。我亦修改了多个词条（包括叙述学本身）。最后且重要的是，我实际上已经扩展了叙述学的参考书目。

在此，我非常感谢内布拉斯加大学出版社的大力支持和沃伦·莫特的珍贵友谊。

前 言

在本词典中，我对叙述学中的特定术语（如叙述素、故事外）进行了界定、解释和说明；叙述学所使用的术语与其他术语（如声音、转换）不同；这些术语的“普通”含义或技术含义属于语义学的领域，对于叙述学的描述和论证也是尤为重要或必不可少的（例如：编码、重写规则）。

我所列的词条并不详尽。我只是保留了叙述学中应用广泛的术语——能够被持有不同方法或理论倾向的叙述学家们应用的术语——和一些我认为有助于叙述学研究且可能会在叙述学界流行的术语，以及一些现在略显过时但曾经流行过的术语。另外，我主要倾向于那些语言媒介的叙述，而不是非语言媒介的叙述领域中的术语：我认为，这一倾向反映了叙述学本身的某些取舍。我尽量不漏掉任何一个重要事件：我吸收了起源于亨利·詹姆斯和珀西·卢博克的盎格鲁-萨克逊传统，拉麦尔特或斯坦泽尔的德国传统，俄国形式主义者及符号学的学说，法国结构主义和特拉维夫诗学；我还涉及到语言学家、心理学家、人类学家、历史学家以及人工智能学者的相关研究成果；我也没

有忘记亚里士多德。尽管如此,但我还是对过去 20 年对叙述学研究最有影响的“法国”或受其启示的“法式”叙述学家有所偏爱。最后,我也排除了不少术语,这些术语无疑与叙述分析相关,但是我以为这些术语更应该编入修辞学、语义学、语言学或者文学(例如,合作原则和寓言或者小说和传奇)词典中。

如果本词典所列的术语尚不详尽,并且对其解释也不够全面的话。首先且重要的原因是,我不是想对每一个术语的定义和相关看法做全面的考察,而是力求为之提供一个概貌,因此只给出我认为最重要和最有用的定义和观点。其次,我一向喜欢简短的解释,自以为词典应该(也可以)仅仅是帮助的起点。(我提供的极少数篇幅较长的例子只是为了说明某一特定词条及其概念所引起讨论的丰富内涵。)我在一些术语的解释中尽量最小限度使用专业术语,也省略了一些例子(自相矛盾的是,这样往往导致混乱而不是清晰);不过,我没有避免重复,因为我对重复的教学效果深信不疑。

本词典所选术语均以字母顺序排列。我尽可能地使术语之间相互参照,尽管这会给阅读带来麻烦,但这样做显示出了术语间的关系、对比以及语境,并指向进一步的例证或说明:被界定的某一术语在词典条目中出现时,会被印刷为小体的大写字母。当然,涉及到如叙述者或人物等重复出现的术语有个别例外:相互参照有时会显得多余。而且,我以为,在词典中

对某一个或其他若干个术语的描述(或知识介绍)能够丰富使用者对个别条目的理解,所以在每一条目的结尾处做了如“也可见某某”形式的说明。为了让使用者能够对此作出进一步的研讨,并为至少用来确定我所列术语条目的某些出处,我还在绝大部分条目的结尾处附加了参考书目。此外,这一做法也有例外——如链接、基本模式、调解者——这些实例中的语境、参照、和/或相互参照性陈述使得参考书目类标示显得有些多余。在某一条目有一个或更多定义(如能力、契约、情节)时,如果相关,在该条目的次条目中则会指出与其每一定义相关的参考内容。所有的参考书目经编选后放在本词典最后的参考文献中。

在开始准备编撰这本词典时,我想使本词典有一种叙述学的学科意识,从而为自20世纪60年代以来获得长足发展并已达到结构主义高峰的叙述学领域建构富有协同性、包容性以及多元化的空间。我甚或更想让其成为术语、概念及描述叙述学研究发展前景的基本指南,刺激叙述学的发展、加强并完善叙述学工具。我希望至少我的某些想法已经如愿以偿。

我非常感谢宾夕法尼亚大学于1985年秋为我提供的假期,使我能够完成本词典的大部分编撰工作。我也非常感谢在本词典写作过程中爱伦·F·普林斯的耐心及其宝贵的建议。内布拉斯加州大学出版社对初稿所作的审读令我心存感激:他们的评价使我受益匪浅。

目 录
Contents

- I 修订版前言
- II 前言
- 001 内容
- 247 参考文献
- 288 后记
- 291 词目中文索引

A

abruptive dialogue 无引导性对话 一种在说话者言语中不伴随附加从句TAG CLAUSE的对话DIALOGUE。“今天你好吗?”/“我棒极了,你呢?”/“我很好。”¶ Genette 1980。

absent narrator 不在场的叙述者 一种最大限度的隐性叙述者 COVERT NARRATOR; 一种无人称的叙述者 IMPERSONAL NARRATOR; 一种以最小限度的叙述调节来呈现情境与事件且决不涉及叙述本身或叙述活动的叙述者。不在场的叙述者是行为主义叙述 BEHAVIORIST NARRATIVES 所独有的特点(《白象般的群山》)。¶ Chatman 1978. 也可见调节叙述 MEDIATED NARRATIVE、非叙述性叙述 NON-NARRATED NARRATIVE、展示 SHOWING。

abstract 摘要 总结并概括其要点 POINT 或主要观点的叙述部分。如果将叙述看作某些问题的一系列答案,

摘要即是这样的答案,即回答“该叙述所讲何事?”和“为何作此叙述?”¶Labov 1972; Pratt 1977。

achronic structure 无时性结构 一种与一个或两个孤立事件相反且具有无时性ACHRONY特征的一系列事件(参见《追忆似水年华》第一部分中马塞尔步行去梅塞格利斯和盖尔芒特)。¶Genette 1980. 也可见秩序ORDER、一语双叙法SYLLEPSIS。

achrony 无时性 与其它事件没有任何时间关联的事件;未注明日期的事件。罗伯-格理耶的《嫉妒》富有无时性。¶Bal 1985; Genette 1980. 也可见无时性结构ACHRONIC STRUCTURE、秩序ORDER、多时式叙述POLYCHRONIC NARRATION。

act 行为 1. 与发生HAPPENING一起并为被叙事件EVENTS的两种可能类别之一;由动原AGENT引起的一种状态变化,它以变化过程陈述PROCESS STATEMENT做的模式展示在话语之中;行动ACTION。“玛丽解决了问题”表述的是一个行为,而“昨天下雨了”则不是。2. 行动的结构成分,由数个行为组成的一个行动。¶Chatman 1978; Greimas and Coutés 1982. 也可见叙述性/叙事性陈述NARRATIVE STATEMENT。

actant 行动者 叙述深层结构DEEP STRUCTURE层面上的一种基本角色ROLE(相当于索利欧的功能FUNCTION、普洛普的剧中人物DRAMATIS PERSONA以及洛特曼的主